

**Language Documentation (2019 – 2021)<sup>1</sup>**

The documentation of Judeo-Spanish in Istanbul was carried out as part of the IRDICH project. The total volume of raw multimedia data (audio/video) comprises more than 45 hours and was collected between 2014 and 2017 in Istanbul. A total of 50 fully annotated videoclips (transcription, translation, content description, metadata) ranging in length from 7 to 20 minutes have been published in collaboration with Deyvi Papo and Imane Sghiouar.

1. *Kómo me ambezí las língwas ke konósko – Language biography*; performer: Zelda Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0001a.
2. *Porké loz ġudíos kéren a Atatürk? – Why Jews love Atatürk*; performer: Zelda Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0002a.
3. *En los kibúts – In the Kibbuts schools*; performer: Zelda Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0003a.
4. *Kómo eskapí la üniversité – How I graduated from the university*; performer: Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0004a.
5. *Porké no se avla el Ladíno? – Why don't we speak Ladino?*; Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0005a.
6. *Ser ġudío en el askerlík – Being a Jew in the military service*; Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0006a.
7. *Los mansévos i el pasapórtu españól – The youth and the Spanish passport*; Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0007a.
8. *Las bódas en el kal – Weddings at the Synagogue*; Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0008a.
9. *La móda de laz eskólas frãnsézes – The fashion of French schools*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0009a.

---

<sup>1</sup> Follow the link to visualise the the full playlist on youtube  
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLHMYl4Ru5gyF7L6uidQjkPmGvCHLIRQWd>

10. *Kómo konosí a mi amor de mansévez – How I got to know my youthful love*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0010a.
11. *Kómo empesí a ġugwar teátro en ġudéo-españól – How did I start doing theatre in Judeo-Spanish*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0011a.
12. *La kralíča Izabela mos ečó de la Ispánya a kavza de un aniyo – Queen Isabella expelled us from Spain because of a ring*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0012a.
13. *Kómo se trokó la língwa de los ġudíos – How did the language of the Jews change?*; performer: Jojo Eskenazi, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0013a.
14. *Kómo azémos teátro en ladíno? - How do we make theatre in Ladino?*; performer: Jojo Eshkenazi, interview: Ioana Aminian, camera: Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0014a.
15. *Kwála es la língwa mwéstra? – Which one is our language?*; performer: Jojo Eskenazi, camera: Deyvi Papo; interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0015a.
16. *Un čaketón osmánli – An Ottoman slap*; performer: Jojo Eskenazi, camera: Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0016a.
17. *De las plážes de Flórya a las adás – From the beaches of Florya to the islands*; performer: Jojo Eskenazi, camera: Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0017a.
18. *Kómo m'eskapí de Turkiya kon una maóna – How I fled Turkey by ship*; performer: Haim Nesim Kohen, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0018a.
19. *La mansevés me se hwe en askerlík - My youth was wasted in the army*; performer: Haim Nesim Kohen, camera: Ioana Aminian; interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar; editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0019a.
20. *El ġudéo- españól ez un amánte pára mi - Judeo-Spanish is my lover*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number ladi1251TRV0020a.
21. *Páša, Yüzüdeyate! – My child, beware!*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number ladi: 1251TRV0021a.

22. *Süzán, la gréga – Susan, the Greek*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number ladi1251TRV0022a.
23. *Arebířirla léngwa kon el teátro – Reviving the language with theatre*; performer: Forti Barokas, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0023a.
24. *Pwé ser ke tenémoz el dué a língwas – Maybe we have a talent for languages*; performer: Forti Barokas, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID- number ladi: 1251TRV0024a.
25. *La konseřika de Rařél – The Story of Rachel*; performer: Forti Barokas, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0025a.
26. *De loz óčo a loz očenta – Our destiny is written in the stars*; performer: Suzan Levi, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Izabela Apostol, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0026a.
27. *Muyrepozářa úna vířa en Idarné – Life in Edirne was very peaceful*; performer: Lili Kaneti, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0027a.
28. *Las dos muřéres de Izák– Izak and his two wives*; performer: Zeldá Natan, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0028a.
28. *Besár bářo del lunar – Kissing under the moon*; performer: Sara Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0029a.
30. *Besár bářo del lunar – Kissing under the moon*; performer: Sara Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0030a.
31. *Mi pátria es la língwa ke vivo – My fatherland is the language in which I live*; performer: Yusuf Altıntaş, camera: Ioana Aminian, Deyvi Papo interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0031a.
32. *Si no konóses no te eskariřas – You cannot miss what you haven't kissed*; performer: Yusuf Altıntaş, camera: Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0032a.
33. *Una yáya en mi korasón – A wound in my heart*; performer: Isak Haleva, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0033a.

34. *Para pwedér bivir repozádo – To be able to live in peace*; performer: Isak Haleva, camera: Ioana Aminian, Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0034a.
35. *Éra tyémpe de yérra, no aviya náða – It was wartime and there was nothing*; performer: Lüsi Yafet, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0035a.
36. *Kon dyez khakhamímes kazí yo – I was married by ten Rabbis*; performer: Lüsi Yafet, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0036a.
37. *Kon un táksi al hamám mos vámos – We used to go to the hammam by taxi*; performer: Sara Galimidi, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0037a.
38. *Laz kaškarikas es viniído de la Espáña – The "Kashkarikas" are of Spanish origin*; performer: Kaden Piçon, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0038a.
39. *Lo tyenémós aryénto – We have it in ourselves*; performer: Lizet Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0039a.
40. *Éste karár de amór – What a love!*; performer: Lizet Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0040a.
41. *Me'sta vinyéndo a tino únas kantikas – I remember a few songs*; performer: Sara Cohen Yanarocak, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0041a.
42. *S'eskapáron kon úna tináza yéna de óros – They escaped with a barrel full of gold*; performer: Sara Cohen Yanarocak, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0042a.
43. *Istoryas del ogar – Stories around the stove*; performer: Sara Cohen Yanarocak, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0043a.
44. *Kwálo va keđár de mi? – What will I leave behind?*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0044a.
45. *Ni médyo túrko ni médyo ġudéo españóť – Not half Turkish, nor half Judeo-Spanish*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0045a.

46. *Miz vizínas musulmánas avláván ġudéo españól* – *My Muslim neighbours spoke Judeo-Spanish*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0046a.
47. *Un piškádo es berekét* – *The fish is a sign of prosperity*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0047a.
48. *Ésto lo víde kon mi óžo* – *I've seen this with my own eyes*; performer: Solomon Namer, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0048a.
49. *Yo gwardáva el lađino* – *I would choose Ladino*; performer: Viki Diler, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0049a.
50. *Kansyónes de mi nóna* – *Songs from my grandmother*; performer: Korin Kalo, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0050a.